

Fordítási videók készítése lépésről-lépésre

1. Alapok, tanácsok, elérhető fordítások

Gégény Éva vagyok és üdvözöllek a „Fordítási videók készítése lépésről-lépésre” sorozat első – alapozó – részében. Mialatt majd beszéllek, megmutatom a weboldalunkat, Facebook oldalunkat és csoportunkat, illetve a YouTube csatornánkat is, így nem kell külön, extra időt fordítani arra is.

Mire lehet majd számítani a sorozatban? Átveszünk majd olyan alapokat is, amik nem csak a fordítóknak, hanem mindenki számára hasznosak lehetnek, mint például:

- Hogyan kapcsoljuk be az automatikus feliratozást a videókban
- Hogyan töltünk le videókat YouTube-ról, Facebookról, Messengerről, speciális weboldalokról
- Hogyan változtassuk meg a formátumát, feliratozzuk és mentjük le a videókat
- Hogyan hozzuk létre YouTube csatornát és töltünk fel videókat úgy YouTube-ra, mint Facebookra

A fordítók - tolmácsok számára:

- Milyen eszközökre, programokra lehet szükség egy videó fordításához
- Hogyan fordítsunk feliratozással nagyon egyszerűen, hogyan „égessük rá” a feliratot a videóra
- Hangalámondásos fordításokhoz átbeszéljük a hangszerkesztést, a videószerkesztést, ezek összehangolását
- Valamint, hogyan csináljunk egyszerre hangalámondásos és feliratozott videókat

Tehát a fordítás komplett folyamatát. Ha még ezeken felül is lenne kérdéseitek, vagy tudni szeretnétek valamit, amit esetleg láttok tőlünk és ebben a listában nem szerepel, és tudnánk benne tanácsolni titeket, kommentben tegyétek fel ezeket a kérdéseiteket.

Ezen oktató videók egyetlen célja: Isten Királyságának építése, hogy mindazok, akik szeretnének és tudnának is olyan videókat készíteni, ami mások számára is áldás lehet, akkor tudjanak ebben előre menni. Mi ezzel, egyetlen fillért sem keresünk, nem pénzért csináljuk, így ez NEM kereskedelmi célra van! Azonban, ha ti Isten Királyságának építésére szeretnétek használni, úgy szabadon terjeszthetitek ezeket a videókat is, mint az összes többit, amit a csatornánkon találtok - bárhol, bármikor és bárkinek!

Nos, ha valaki tud angolul – megnyílik számára a világ, mert a YouTube-on szinte mindenről lehet találni oktató videókat, angolul „tutorial” vagy azzal a kezdéssel, hogy „how to...” és ha az ember beírja akár a hang- vagy videószerkesztő neveit, feliratozást, „subtitle” vagy hogyan töltsön fel videót a YouTube-ra, stb. mindent szépen megmutatnak. Időigényes böngészni a rengeteg videó között és vannak időrabló videók is, amiből nem sokat lehet tanulni, de vannak nagyon frappánsan elkészített videók is, amikből sokat lehet tanulni. Mindenki a maga szintjén találhat ilyeneket. És talán magyarul is egyre többet.

Végeztem egy Facebook felmérést arról, mi az emberek legkedveltebb módja egy fordított videó megtekintésének. Ezúttal is köszönöm a rengeteg pozitív visszajelzést, melyek több fordító-tolmács testvérünkben is azt a lelkesedést váltotta ki, hogy ők is szeretnének ebbe belevágni és alig várják az oktató videókat. Szóval, köszönjük nektek! A felmérésben szereplő pontok (melyik számukra a legjobb): 1. Feliratozott, 2. Hangalámondásos, 3. Egyik is, másik is, 4. Mindkettő együtt, egyszerre. A legtöbb szavazatot a 4-es kapta, miszerint az a legjobb, ha mindkettő van egyszerre. Emellett a hangalámondásos volt talán többek preferenciája. Olyanokat írtatok: ha van hangalámondás, azt bármikor bárhol tudja az ember hallgatni – autóban vezetés közben, olyan munka közben, ahol csak a keze jár az embernek, de hallgatni tudja anélkül, hogy néznie is kellene. Vagy nincs annyi ideje, hogy leüljön a gép elé és végigolvasson egy videót, de

szívesen meghallgatja egyéb tevékenységek közben. Segítség azoknak, akik vakok és angolul nem értenek, vagy nehezen látnak és nehézséget okoz nekik a felirat elolvasása. Azonban a felirat is segítség különösen a siketek vagy halláskárosultak számára, de olyan esetekben is, amikor valaki tömegközlekedésben vagy más nagy zajban nem hallja, amit mondanak, azonban a telefonján elindítja a videót és el tudja olvasni a feliratot bárhol, ahol van. Amikor a kettő egyszerre történik azért is hasznos, mert egyrészt sok olyan testvérünk is hallgatja, akiknek nem a magyar az anyanyelvük, vagy első nyelvük, de angolul nem értenek (pl. szlovákiai, szerbiai, erdélyi magyarok, stb. vagy akik megtanultak magyarul, de pl. német -vagy más nyelv- az anyanyelvük...), nekik nagy segítség, ha egyszerre hallják és látják is, és tanulhatnak is belőle. Azoknak is segítség, akik jobban vizuális típusúak, tehát hamarabb felfogják, ha olvassák is, de ha még hallják is, úgy még könnyebben megértik az üzenetet. Vannak, akiknek túl gyors a felirat, és lehetetlen követniük csak úgy, ha képkockáinként megállítják a felvételt, ha csak feliratozva van. Vannak, akiknek a szövegfelmondás a túl gyors vagy akár érthetetlen – számukra is a kettő együttese a nyerőbb. Vannak olyanok is, akik csak a feliratot preferálják, mert jobban szeretik hallani az eredeti szöveget, és talán tudnak is valamennyit angolul, van, aki ezzel tanulja, illetve gyakorolja az angolt. Jó hírem van a számukra, nekik igazán nem is kell várniuk a fordításokra, mivel a legtöbb videóhoz van automatikus feliratozás, ami nekik tökéletes lehet erre és ezt egy külön videóban meg is mutatom.

Ha valaki önzetlenül, szolgálat gyanánt szívesen vállalna írásos fordítást, feliratozást, vagy szövegfelmondást (még angoltudás nélkül is), de esetleg ő nem rendelkezik az ezekhez szükséges eszközökkel, és nincs lehetősége ezeket beszerezni, egyik testvérünk szívesen vállalná ezeknek a koordinálását - összekötni egymással azokat, akik tudnának és szeretnének fordítani, de mondjuk csak írásban – azokkal, akik szívesen felmondanák a szöveget. Vagy ha valaki szívesen rámondja a fordítást valami hangfelvevő eszközre, de azt jó lenne feliratozni is, van olyan testvér, aki szívesen gépelne, vagy feliratozna. Ha valaki nem rendelkezik eszközzel, amivel megszerkeszse, de az általa készített fordítást elküldené olyannak, aki viszont ért a szerkesztéshez és feltöltéshez, akkor ebben lehetne egymásnak segíteni – együttműködni – és ez a testvérünk ezt a segítséget fel tudná vállalni. Ehhez várunk visszajelzéseket privát üzenetben, a videó alatt megjelenített elérhetőségen. *Nógrádi Ádám. Elérhetőségei: nogradam@gmail.com, Tel. 06302407290*

Tisztában vagyok azzal, hogy felekezeti különbségek és teológiai nézetek, szemléletek, az illető fordító vagy tolmács hitszintje, tudása, Biblia ismerete, szellemi dolgokban való jártassága, megfogalmazása a dolgoknak, rálátása a dolgokra nagyban befolyásolhatják a fordítás szövegezését. Viszont, ha bármilyen háttérrel rendelkező ember is fordít, ha az segítséget jelenthet azoknak, akik egyáltalán nem értenek angolul, de nagyon szeretnék tudni „mit mondanak” a videóban és esetleg nincs olyan választási lehetőség sem az adott videóhoz, hogy be lehetne rajta kapcsolni az automatikus feliratozást, „a kevesebb több mint a semmi” alapon megnézheti vagy meghallgathatja. De a fordító-tolmács testvéreim nevében is hadd kérjek meg mindenkit arra, hogy mellőzze a negatív kommenteket, mivel ha valaki vállalja az azzal járó fáradtságot, hogy ingyen, áldásként fordítson és tegyen fel videókat, amit senkinek nem kötelező megnéznie, meghallgatnia, akkor inkább tartsa meg magának a negatív kommenteket, de ne húzza le azt, aki szívvel-lélekkel csinálja. Sajnos nem egy ilyen fordító-tolmács van, akik elkezdtek és azért hagyták abba, mert sérültek abban, hogy mennyi sok olyan „kedves” testvér szörnyű kommenteket tud hagyni, ami sokszor ki tudja ölni az emberből a lelkesedést. Segítsünk egymásnak és építő – bátorító kommenteket hagyjunk a videók alatt, buzdítva azt, aki legalább próbál csinálni valamit... Ha jót nem tudunk mondani, akkor inkább ne mondjunk semmit!

Szeretném elmondani, hogy nem vagyok szakértő a témában és semmilyen végzettségem nincs ezzel kapcsolatban, de sok órát töltöttem ezek elsajátításával, amikre legnagyobb részt a Szent Szellem

segítségével és saját tapasztalok alapján jöttem rá, és persze YouTube videókból. Én magam is tanulok folyamatosan! Csupán szeretném átadni azt a keveset is, amire szert tettem eddig, mivel évek óta kapom azokat a kéréseket, hogy segítsünk olyanoknak ebben elindulni, akik szeretnének ilyet csinálni, csak nem tudják hogyan. Minél többen vállaltok ilyet, annál több videó elérhetővé válik azok számára, akik csak magyarul értenek, másrészt pedig előbb-utóbb át kell adni a stafétabotot a következő generációnak. Szóval, hajrá!

Word dokumentumban írásban is elmentem külön-külön is a részeket, a végén pedig majd egyben az egész folyamatot, így azt is le lehet majd tölteni és olvasva végigkövetni. Belinkelem a videó alá ennek az elérhetőségi helyét: <http://dunamisfamily.com/hu/oktato-videok-forditasokhoz/>

Weboldalunk fordítások menüjét szintén belinkelem: <http://dunamisfamily.com/hu/forditasok/>
Amennyiben nehezen találtok rá a fordításokra – videókra, érdemes lehet a lejátszó listákat elmenteni a számítógépek böngészőjének menüjébe, vagy ha feliratkoztok a csatornánkra, a YouTube automatikusan küld értesítést akkor, ha egy újabb videót feltöltünk.

Köszönjük mindazoknak a testvéreinknek, akik anyagi támogatással is hozzájárultak ahhoz, hogy ez a munka folytatódhasson. Nektek is köszönhető, hogy sok értékes szellemi táplálék felkerülhet az internetre!

Szeretném ezt a videót azzal zárni, hogy bátorítok minden angolul tudó embert, aki érez a szívében elhívást fordításra – tolmácsolásra, hogy bátran lépjen ki ebben. Isten egyszer azt mondta nekem is, ahogy már sok más embernek is: „Ő nem tökéletes, alkalmas vagy képes embereket keres, hanem olyanokat, akik elérhetők, akik igent mondanak az Ő elhívására és engedelmesek.” A hiányosságokat pedig maga a Szent Szellem fogja kipótolni azzal, hogy rálehel és megáldja. Nem kell jobbnak lennünk, csupán nyitott szívvel fogadnunk Tőle és engedni Neki, hogy csatornáiként használhasson mindabban, amit Ő szeretne! Isten áldjon mindnyájatokat!

Link Adományozáshoz: <http://dunamisfamily.com/hu/adomanyok-2/>